

Текст выступления Председателя комиссии по науке и языку Всемирного Конгресса Горских Евреев Михаила Агарунова на конференции в Бар-Иланском Университете

(22 января 2004 года в Тель-Авиве в университете им. М. Бар-Илана под эгидой ВКГЕ прошла конференция «Горские евреи между прошлым и настоящим»)

6 – 7 февраля 2003 года в Тель-Авиве состоялся Учредительный съезд Всемирного Конгресса Горских Евреев (ВКГЕ), на котором был утвержден Устав Конгресса, избраны его руководящие и исполнительные органы, намечены планы работ отдельных его комиссий.

Сегодня у нас речь пойдет об одной из этих комиссий и о плане ее работы, а именно о комиссии ВКГЕ по науке и языку.

На съезде по этому вопросу от имени Российского Фонда сохранения и развития еврейской культуры были поставлены в качестве первоочередных весьма важные задачи. Было предложено создать Центр сбора, хранения и изучения документации горско-еврейских общин, а также определить научно-редакционную коллегия для издания многотомника по истории, культуре, этнографии и языку горских евреев, а в дальнейшем – и энциклопедии по отдельным значимым вехам истории горских евреев и замечательным персоналиям из их среды. Наш народ примечателен еще и тем, что при существующей малочисленности (110-130 тысяч человек) из среды горских евреев вышло много поэтов, музыкантов, врачей, руководителей производств. В настоящее время более 60-ти докторов наук работают и преподают в различных странах мира. Однако при всем при этом Всемирный Конгресс Горских Евреев констатировал следующее:

- Современное состояние научных исследований в области истории горских евреев, истории их культуры, этнографии, генеалогии горско-еврейских семей и в области изучения горско-еврейского языка не отвечают потребностям общин, так как издаваемая в настоящее время литература носит, за редким исключением, более описательный, чем аналитический характер;

- В настоящее время отсутствуют монографии и полноценные учебные пособия, в которых бы аналитически, с научных позиций были рассмотрены различные источники информации и архивные документы по истории народа, истории его появления на Кавказе, развитию горско-еврейских общин, подробно анализированы все существующие научные гипотезы древней истории горских евреев и их предполагаемых предков;

- Весьма ограничена и зачастую недоступна широкому читателю литература по обычаям, обрядам и другим аспектам повседневного быта горских евреев.

Еще до начала съезда Российским Фондом сохранения и развития еврейской культуры и организаторами съезда ВКГЕ была переиздана давно уже ставшая раритетом книга Ильи Шербетовича Анисимова «Кавказские евреи-горцы», в которой, по мнению большинства ученых, наиболее полно и наиболее достоверно отражены различные аспекты истории, этнографии и культуры горских евреев в позапрошлом веке. Новое издание этой книги, которую, кстати, смогли получить все участники съезда, послужило определенным толчком к возобновлению и активизированию деятельности ученых, специализирующихся в этой области. В связи с этим одной из первоочередных задач комиссии по науке и языку ВКГЕ является подготовка молодых научных кадров под руководством ведущих специалистов в области истории, этнографии и языка горских евреев. Комиссия по науке и языку внимательно относится к этому вопросу и ведет тщательный учет специалистов с целью необходимого содействия. С удовлетворением можно сообщить о защите еще двух диссертаций. Докторскую диссертацию два месяца назад защитил молодой бакинский специалист Эмин Шаулович Давидов. 16 января 2004 года в институте археологии и этнографии Азербайджанской национальной Академии Наук успешно прошла защита кандидатской диссертации на тему "Этнографические особенности современных миграционных процессов среди горских евреев Азербайджана" нашей замечательной представительницей Лией Агаруновной Шамаиловой. Мы горды этим событием, так как ее научная работа всегда проходила на наших глазах и при возможной нашей поддержке. Так что список ученых, который ведет наш израильский аксакал Хаим Агарунов, пополнился.

К сожалению, после проведения Учредительного Съезда Всемирного Конгресса Горских Евреев не было встреч ученых, работающих в сфере изучения горско-еврейской общины. К ним прежде всего относятся Юрий Мурзаханов, Игорь Семенов, Светлана Данилова. Думаю, они сами сообщат о своих исследованиях, о подготовке молодых кадров в своей области.

Недавно все мы были оповещены о значимом событии. Началось осуществление уникального проекта по составлению горско-еврейской энциклопедии в Соединенных Штатах под руководством Роберта Азарьева. В Баку мы уже стали производить сбор материалов для базы данных этой

энциклопедии. Комиссия по науке ВКГЕ и бакинский благотворительный центр "Хэсед Гершон" организовали клуб горских евреев, на заседаниях которого принято решение собирать сведения у населения о биографических данных лиц, достойных включения в эту энциклопедию. По мере поступления сведений они будут по Интернету направляться в США в редакцию Энциклопедии. Кроме того, начался поиск данных по погибшим в годы Второй мировой войны горских евреев Азербайджана. В прошлом году в Израиле опубликована книга Хананила Изроевича Абрамова "Горские евреи Кубы", которую Хаим Агарунов назвал "почти энциклопедией Красной Слободы". Данные из этой книги весьма важны для нашей Энциклопедии, так как автор в течение долгих лет был руководителем Кубинского филиала Государственного архива Азербайджана. В ней приведен печальный список погибших на фронтах из 319 человек. Этот список вывешен в Клубе горских евреев, и уже поступают сведения о лицах, не вошедших в этот список. Надо сказать, что их, как это ни печально, довольно много. Этот пополненный перечень, безусловно, понадобится составителям Энциклопедии¹.

А теперь о работах в области горско-еврейского языка.

Как нам стало известно, в производстве находятся два горско-еврейско-русских словаря: Адасо Изгияевой, а также Лазаря Амирова. Это уже будут новые словари за последние семь лет. Первый словарь Я.М.Агарунова и М.Я.Агарунова на 9 тыс. слов успешно разошелся. Он был создан на основе кубинского диалекта языка «джуури» (мы предлагаем так называть язык горских евреев, как они сами его называют, вместо неудачного термина «еврейско-татский язык», укоренившегося в лингвистике). А новые словари содержат дербентский диалект языка «джуури». К сожалению, северный диалект отражен лишь в небольшом по объему (менее 1000 слов) «Татско-русском словаре для детей» И.И.Ифраймова, изданном в Нальчике, и, насколько известно, пока никто не берется за составление полноценного словаря северного диалекта языка «джуури».

В настоящее время над словарем языка горских евреев и над его грамматикой работает несколько групп исследователей. К сожалению, их усилия не объединены, работы ведутся без взаимосвязи друг с другом, что, естественно, во-первых, слишком замедляет темпы изучения по этим вопросам, а во-вторых, может просто запутать читателей и исследователей в связи с неодинаковым, не согласованным подходом к различным аспектам вопросов языковедения.

В Израиле уже несколько лет идет подготовка к изданию иврит-татского словаря на основе ценных записей Якова Ицхаки, главного раввина Дагестана, переехавшего в Израиль в начале прошлого века. Эти работы ведутся под руководством профессора Иерусалимского университета Михаила Занда, великолепного ученого, замечательного знатока нашего языка, нашей истории, истории нашей культуры, одного из редакторов Краткой Еврейской Энциклопедии. Конечно, появление этого словаря значительно облегчило бы выпуск последующих изданий. Фрагменты этого иврит-джуури словаря приводятся в книге Моше Юсуфова и в некоторых других изданиях².

Известный израильский ученый Барух Подольский, автор иврит-русского и русско-ивритского словарей, уже несколько лет занимается изучением языка «джуури» с целью создания его грамматики и словаря. С нашим известным поэтом из Дагестана Борисом Ханукаевым, проживающим ныне в Натании, с руководством нашей комиссии по науке и языку, со старожилами - носителями языка из Кубы консультируется группа специалистов, готовящих к переводу на «джуури» начальных глав Горы. Эта группа работает также и над грамматикой языка горских евреев.

Комиссия по науке и языку горских евреев ВКГЕ поддерживает контакты со всеми вышеперечисленными группами исследователей и намерена всячески способствовать изданию их трудов.

Выше были перечислены проекты подготовки к изданию книг по языку горских евреев в Москве и в Израиле, которые поддерживаются Всемирным Конгрессом горских евреев.

Несколько слов о готовящихся к изданию книгах в Баку. Уже закончен и готовится к изданию первый в мире русско-джуури словарь на 13.000 слов Якова и Михаила Агаруновых. Вместе со значительно расширенным и дополненным татско-русским словарем (а он содержит уже около 11.000 горско-еврейских слов и словосочетаний)³ в этой книге будут представлены переводы на русский язык грамматики и орфографии языка «джуури», изданные в 30-х годах прошлого века. Объем этой книги – примерно 18-20 печатных листов.

¹ В 2015 году в Дербенте была издана книга «Горские евреи в Великой отечественной войне», куда вошли эти сведения. Автор книги Ирина Михайлова, научный консультант профессор Михаил Агарунов.

² Книга Михаила Занда увидела свет в конце 2016 года: Rabbi Ya'akov Itzhaki. "Thesaurus of Judeo-Tat (Juhuri) Language of the Mountain Jews of the Caucasus". Edited with an Introduction and Notes by Michael Zand (на иврите)

³ Этот словарь был издан в Баку в 2010 году: Я.Агарунов и М.Агарунов, «Большой словарь языка джуури», изд-во «Абилев, Зейналов и сыновья», Баку, 2010.

Вторая книга – это полный вариант изданной ранее в сокращении книги воспоминаний Якова Агарунова «Большая судьба маленького народа» в переводе на английский язык. Книга находится в стадии редактирования.

Следует отметить, что работы над большинством из перечисленных проектов начались по инициативе Президента Всемирного Конгресса Горских Евреев Заура Гилалова. По его же инициативе у нас в Азербайджане в настоящее время проводится сбор данных по кулинарии горских евреев. По предложению вице-президента ВКГЕ Матвея Елизарова и под его руководством завершаются работы над англо-джуури разговорником. К этим работам привлечены наши молодые люди. Их пока всего три человека – Кямаля Исмаилова, Дмитрий Елизаров и Милана Амиргулова. Но в эту работу они вовлекают по мере необходимости довольно широкий круг наших представителей.

Мы поддерживаем контакты с организаторами горско-еврейских сайтов, хотя эта задача не простая, так как невозможно направлять тексты на нашем языке, а такие просьбы иногда поступают, из-за отсутствия единого шрифта⁴.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что создание Всемирного Конгресса Горских Евреев и усиленная работа его комиссий значительно активизировала деятельность наших профессионалов в области подготовки молодых кадров для изучения и публикации документов, связанных с историей, культурой и языком горских евреев. И уже в этом году в Азербайджане мы ожидаем издание как минимум четырех книг в указанной области и составления значительной базы данных по Азербайджанской общине горских евреев для Горско-еврейской Энциклопедии.

Профессор
Михаил Агарунов

⁴ К настоящему времени эта проблема так же разрешена. В 2009-2010 годах российской компанией «ПараТайп», занимающейся разработкой и распространением цифровых шрифтов, был создан универсальный шрифт для языков всех народов СНГ. В эту систему символов по просьбе проф. Михаила Агарунова были включены и оригинальные буквенные обозначения горско-еврейской письменности. Этот современный шрифт имеет название ПТ Санс (PT Sans), и он уже сейчас позволяет общаться в международной сети Интернет текстами на джуури с применением всех известных на сегодня шрифтов этого языка.